

---

## МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД СЛОВОМ НА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ЗАНЯТИЯХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

И.Э. Абдрахманова

Кафедра русского языка как иностранного  
Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет  
*ул. Татарстан, 2, Казань, Россия, 420021*

В статье показаны возможные пути работы с выразительными средствами языка на аудиовизуальных занятиях русского языка как иностранного на продвинутом этапе обучения.

**Ключевые слова:** полисемия, метафора, контекстная антонимия в аудиовизуальной культуре России.

В практике преподавания русского языка как иностранного не ослабевает интерес к использованию разнообразных аудиовизуальных средств обучения. В научных исследованиях, в методической литературе неоднократно справедливо отмечались широчайшие возможности экранных средств в обучении всем аспектам языка и всем видам речевой деятельности, поскольку озвученные фильмы представляют собой идеальное сочетание единства слова и речевого поступка, эмоций, мыслей говорящего. «Синтетический характер средств кино и телевидения, — писал А.В. Текучев, — ставит эти виды технических средств в особое, преимущественное положение по сравнению со всеми другими. Аудиовизуальный характер восприятия учащихся при демонстрации звукового кинофильма или телепередачи помогает учителю одновременно решать разные задачи: и познавательные, и задачи развития, и чисто практические — развитие навыков. Этим же средством осуществляются и межпредметные связи — русского языка и литературы, русского языка и истории... русского и иностранного языков...» [1. С.104].

Требования коммуникативной методики «представить процесс овладения языком как постижение живой иноязычной действительности» [2. С. 5] обусловили активное вовлечение в учебный процесс средств массовой информации. И в российских вузах, и за рубежом при обучении русскому языку широко используются аудиовизуальные материалы: диафильмы, слайды, научно-популярные, документальные, художественные кино- и телефильмы, мультипликационные фильмы, материалы телепрограмм. Этот поток разнообразной аудиовизуальной информации имеет целью ознакомить иностранцев с российской культурой, вызвать интерес к изучению языка, связав его с жизнью, реальной действительностью.

Идея использования дидактических свойств экранных средств на занятиях русским языком для развития и совершенствования всех видов речевой деятельности были высказаны методистами русского языка как родного, широкое развитие эта идея получила в методике преподавания иностранных языков (М.В. Ляховицкий, С.Э. Арзуманова, Э.Б. Элькин и др.) и русского языка как иностранного (А.Н. Щукин, Е.И. Пассов, Г.Г. Городилова, Богданова, Г.И. Кутузова, М.В. Варта-

нян, С.В. Светина и др). Сегодня представителями петербургской школы РКИ разрабатываются тренировочные аудиовизуальные пособия и контрольные работы по телеаудированию [3; 4]. Появляются все новые статьи и монографии. Такой интерес к данной методической проблеме не случаен по следующим причинам:

— кино и телевидение являются естественным адаптором психологической, социальной, лингвистической и культурной жизни человека, оказавшегося в неродной стране, так как отражают общественно-политический строй, экономику, развитие науки и техники, культуру, топонимику и антропониимику, быт, международную жизнь, дают представление о нормах поведения и стереотипах речевого общения носителей языка;

— аудиовизуальные материалы способствуют созданию на занятиях среды, максимально приближенной к аутентичной;

— в кино-, телефильмах, мультипликационных фильмах и телепередачах представлены все функциональные стили русского литературного языка: стиль художественной литературы (преимущественно в фильмах), публицистический (с информационно-публицистическим и художественно-публицистическим подстилями — в информационных передачах), научный (с научно-популярным подстилем — в научно-популярных журналах), разговорный (в передачах разговорного жанра);

— в таких материалах представлены все типы речи (описание, повествование, рассуждение) и виды речевой коммуникации (диалог и монолог);

— наглядно представлены видимые компоненты речи: артикуляция, мимика и жест, которые как часть языка и речи являются национальным феноменом;

— наконец, аудиовизуальные материалы дают возможность работы с таким важным компонентом речи, как интонация.

Сегодняшнее бурное развитие техники, техническая оснащенность вузов и широкий выбор на рынке медиапродукции исключает дефицит материала и позволяет методически выстроить учебный курс.

Анализ широко представленной по данной теме литературы позволил нам выделить еще один малоизученный аспект, а именно возможность работы на аудиовизуальных занятиях РКИ со словом, так как экранные средства имеют особую возможность поддерживать выразительные средства языка. Цель данной статьи — показать возможность работы на аудиовизуальных занятиях с выразительными средствами языка и в соответствии с принципом культууроориентированной направленности в обучении предъявить накопленные за всю историю кино и телевидения материалы в качестве ретрансляторов российской культуры, в том числе культуры речевого поведения.

Сегодня телеаудирование вошло в сертификационные экзамены по русскому языку как иностранному. Тестовые экзаменационные задания в основном направлены на выявление общего понимания. «Понимание, — писал М.М. Бахтин, — подыскивает слову говорящего противослово. Только понимание чужеземного слова подыскивает то же самое слово на своем языке» [5. С. 399]. Тестируемые, обнаруживая искомую информацию, делают графические пометы, принимают или отвергают утверждение при помощи слов «да» и «нет». Такой контроль не дает

полного представления о том, насколько адекватно воспринят аудиовизуальный материал. «Если ставится задача проверить полноту, точность и глубину понимания, то учащиеся должны уметь отвечать на вопросы, выборочно (устно или письменно) излагать определенные фрагменты телетекста, комментировать увиденное и услышанное, выразив к нему собственное отношение, использовать полученную информацию в беседе-дискуссии. Такая проверка аудитивных умений неизбежно сопряжена с выходом в говорение, чтение, письменную речь», — считает А.Н. Щукин [6. С. 16].

В данном случае более точным будет понятие «восприятие» — адекватная репродуктивная, продуктивная и эмоциональная реакция на увиденное и услышанное. Восприятие предполагает интерпретацию, «пропускание через себя», желание поделиться впечатлением. Адекватное восприятие возможно при внимании к выразительным средствам русского языка.

Современное кино и телевидение имеют большие возможности для передачи выразительных средств русского языка экранными средствами, например:

— через смешение стилей:

«Российские компании замучились ждать от белорусов внятности / взяли / да и подзакрутили газовый кран»; «Для страны / в которой под газ заточено все / от котельной до электростанций // остаться без этого топлива все равно / что допустить техногенную катастрофу» (Вести плюс 25.01.04)

(в данном примере разговорные вкрапления «да и», «подзакрутили», «заточено» оживляют сухую информацию, привлекая внимание аудитории);

— через комплекс синтаксических средств, в частности через инверсию:

«В ночь с пятницу на субботу / было / разразилась война» (Вести плюс 25.01.04);

— через омонимию:

«Мои коллеги-операторы решили предпринять поездку / чтобы своими глазами и глазами кинообъектива / названного так / вероятно / по причине его объективности / посмотреть / как выглядят эти проблемы не на витрине, не напоказ, а в глубине страны...» (В. Зорин, 1975);

— через штампы:

«Днем деньги // вечером газ // схема обычная // (Вести плюс 25.01.2004);

— через столкновение прямого значения и переносного или метафоры («Силу газового пламени (т.е. газового скандала) измерял Евгений Рожков») — на экране изображение горящего факела (Вести плюс 25.01.2004);

— через столкновение прямого значения и фразеологизма («Не дыша сидят зрители в зале, не дыша работают актеры...») (из репортажа о подводном театре (Вести Москва Январь 2004);

— экран помогает сделать выразительными те языковые средства, которые в обычной речи таковыми быть не могут, в частности аббревиатуры:

«— В нашем городке / для удобства граждан и в целях экономии материальных и языковых средств / мы часто используем аббревиатуры // Вот СШ / средняя школа // Вот УМ / универсальный магазин // Вот АЗС / автозаправочная станция //

— А что такое ОЗС? //

— Простите / не помню // Сейчас узнаем //

(Собеседники открывают дворовую калитку, и из нее с лаем вылетает собака) («Городок»).

Итак, наша задача — разработка для занятий телеаудирования упражнений, требующих от иностранных студентов неформального отношения к слову, способствующих более глубокому вхождению в язык и речь.

Легче всего воспринимаются студентами короткометражные видеофильмы. Аудиовизуальная культура предлагает большой выбор минифильмов, в число которых входит даже реклама. Мы используем в работе киножурналы «Городок», «Фитиль», «Ералаш». Как правило, это видеоанекдоты, обладающие фабульностью. Анекдоты содержат разговорную, иногда жаргонную, но нормативную лексику и языковые явления, характерные только для русского языка и отражающие русского человека как языковую личность. Иногда экранный контекст помогает понять само явление.

Например, приставочно-суффиксальный формант раз- (рас-) -ся (-сь) в глаголах типа «разорался», «разбегался» несет двойную нагрузку: стилистическую (принадлежность к разговорному стилю) и экспрессивную (выражение эмоции недовольства).

В журнале «Ералаш» в истории «Не с той ноги» это языковое явление наглядно проиллюстрировано так: школьник, проснувшийся в плохом настроении, выходит на улицу, видит идущих в школу девочек и в раздражении говорит: «Расходились тут!» Увидел котенка — «Размяукались тут!», собаку — «Разлаялись тут!», голубей — «Раскормились тут! Разлетались!» Упал, увидел свое отражение в луже и закричал: «Разлеглись тут!»

Задание для студентов может быть следующим:

«Вы знаете слова «ходить», «летать», «лежать», «лаять» и т.п. Посмотрите фильм, скажите, в какой речевой ситуации могут быть использованы слова «расходиться», «разлетаться», «разлечься», «разлаяться». К какому функциональному стилю русского литературного языка (научному, публицистическому, официально-деловому, стилю художественной литературы или разговорному стилю) они могут относиться? Возможно ли, по-вашему, использование этих слов в научной или официально-деловой речи? Попробуйте понять, что означает русское выражение «встать не с той ноги».

На столкновении полисемии значений построен сюжет истории «Врача вызывали?» Перед просмотром студентам были предложены словарные статьи всех значений слов «справка» и «рецепт»:

«Справка — 1) сведения получаемые или сообщаемые кем-л.; 2) документ с краткими сведениями, данными о ком-л. или о чем-л.; 3) медицинский документ, выданный детским медицинским учреждением для освобождения от занятий»;

«Рецепт — 1) письменное предписание от врача в аптеку о составе лекарства с указанием способа его применения; 2) указание о способе приготовления, изготовления чего-л.; 3) руководство, совет, как действовать, поступать в том или ином случае».

*«Доктор:* Здравствуй, дружок.

*Школьник:* Какое несчастье, какое несчастье. Вся семья в горе!..

*Доктор:* Понимаю.

*Школьник:* Он уже три дня в школу не ходит. Хорошо бы справку... Вот, доктор, полюбуйте. (Видеоряд: школьник сидит в ванной с удочкой.)

*Доктор:* Послушайте, но у него же не клюет!.. Он, наверное, на хлеб ловит... Кто же сейчас на хлеб ловит? На хлеб только плотва берет. А откуда, спрашивается, здесь плотва?.. На червя! Исключительно, молодой человек, на червя! Ну-ка, милый, разрешите!.. (Видеоряд: доктор запускает удочку в ванну, подсекает и вытаскивает рыбу.) Какой красавец! Давенько не ловил я таких. Килограмма на три тянет. Ну, всего доброго, молодые люди!.. Не болейте.

*Школьник:* А справка?! Ну, там, рецепты?!

*Доктор:* Рецепты? Да-да-да. Значит так... Берете полкило перловой крупы, варите, постоянно помешивая, посолите немного, сахар по вкусу, и к началу рыбной ловли бросаете все это в водоем... Главное, не забывайте о подкормке. Ни-ког-да!»

Студентам было предложено определить, какие из значений данных слов используют герои фильма. Одинаковы ли используемые значения? Понимают ли они друг друга?

С данным заданием справились 98% студентов.

Аналогичное задание было предложено к следующему отрывку из фильма «Служебный роман» В данном эпизоде представлен диалог, построенный в основном на игре антонимии, прямых и переносных значений:

- |   |                    |
|---|--------------------|
| — Почему Вы все время виляете?//            | — Бесчеловечная // |
| — Я не виляю //                             | — Человечная //    |
| — Почему Вы все время виляете? // Что       | — Бессердечная //  |
| Вы за человек? // Я не могу Вас раскусить// | — Сердечная //     |
| — Не надо меня кусать // Зачем?//           | — Сухая //         |
| — Вы утверждали, что я черствая //          | — Мокрая           |
| — Почему?/ Мягкая //                        |                    |

Прямое значение слова «вилять» — ‘идти не прямо, зигзагами’, переносное — ‘уходить от ответа’. Фразы «Не могу вас раскусить» — «Не надо меня кусать» создают игру слов, построенную на столкновении прямого и переносного значений глагола «раскусить»: ‘разгрызть’ и ‘понять’ и возникшей контекстной антонимии. Такая же игра возникает при столкновении значений слов «сухой — мокрый». Прилагательное «сухой» в прямом значении является антонимом к слову «мокрый». В тексте использовано переносное значение прилагательного «сухой» — ‘бессердечный’, антонимом к которому должно бы стать слово «добрый».

Студентам предложили подобрать к конфликтным вариантам прямой антоним. Студенты с заданием справились и отметили, что при правильном употреблении антонимов исчезает юмор.

При просмотре фильма «Завтрак аристократа» (журнал «Ералаш») студенты должны были определить переносное значение выражения «ведро чего-л.», а при просмотре фильма «Лапша» определить значение фразеологизма «вешать лапшу на уши».

Такая работа со словом в минифильмах научила студентов внимательнее относиться к слову и находить выразительные средства уже в телевизионных репортажах, например, метафоры:

«Председатель товарищ Ху Цзиньтау выбрал для подписания документов один из самых торжественных залов: там, на шелковой стене, журавли летят (экран показывает шелкографический ковер). Когда у журавлей (метонимия) появились стратегические партнеры, Ху Цзиньтау заявил, что пора выводить эти стратегические отношения на какой-то еще более высокий уровень»

и перифразы:

«Новый Председатель Ху Цзиньтау искал гармонии с северным соседом»  
«Изобретатели первых в мире бумажных денег российские рубли пока почему-то не принимают...».

Перифразы и метафоры определили 75% испытуемых.

Любой человек, решивший изучать русский язык, безусловно, обратится к бессмертным произведениям Александра Сергеевича Пушкина. Именно в его произведениях отражены и бытовая, и духовная культура русского народа, его глубокие исторические корни. Современные технические средства позволяют предъявить тексты А.С. Пушкина не только на бумажных носителях, но и в виде медиапродукции, так как по произведениям великого поэта были созданы художественные и мультипликационные фильмы. Благодаря сочетанию аудиовизуального ряда фильмы помогают не только войти в словесный мир, почувствовать выразительный язык поэта, но и услышать этот язык, получить наглядные представления о восприятии древнего мира людьми пушкинской и допушкинской эпохи и о нормах и традициях их речевого поведения.

Каждый изучающий иностранный язык на время его изучения становится лингвистом, независимо от того, какую основную специальность он выбрал. Поэтому занятия по телеаудированию должны пробуждать у студентов и лингвистический интерес. Так случилось на одном из аудиовизуальных занятий, на котором шел просмотр мультипликационного фильма «Сказка о мертвой царевне...». Студенты, которые довольно легко аудировали непростой стихотворный текст, никак не могли на слух разобрать форму слова «дядя» в следующем отрывке:

«Кто ты? Выйди покажися, С нами честно подружися.	Если старый человек, Дядей будешь нам навек...»
--	--

Не помогли и хорошо слышимые термины родства в продолжении:

«Коль старуха — будь нам мать, Так и станем величать. Коли парень ты румяный, Братцем будешь нам названным.	Коли красная девица, Будь нам милая сестрица...»
--	---

Кто-то из студентов услышал слово «тятя». Надо сказать, что для китайской аудитории слова «тятя» и «дядя» — абсолютные омофоны. Такое неожиданное предположение дало абсолютно новый поворот занятию. Возникла необходимость обратиться к толковому словарю. В электронном словаре на сайте Gramota.ru сказано, что слово «тятя» является характерным для сниженного стиля разговорным обращением к отцу в крестьянском обиходе. А братья-богатыри, представленные

у А.С. Пушкина и в «Сказке о мертвой царевне...», и в «Сказке о царе Салтане», являются представителями военной аристократии. Подтверждением тому является и изображенный на экране богатый терем и яркая сцена соколиной охоты:

«Перед утренней зарею  
Братья шумною толпою

Вышли в поле погулять  
Серых уток пострелять...»

Соколиная охота никогда не была крестьянским промыслом, а являлась аристократической забавой. Поскольку А.С. Пушкин не только гениальный поэт, но и блестящий лингвист, каждое слово в его текстах имеет свое точное место.

Таким образом, экран может играть роль живого комментатора и сделать лингвистические занятия русским языком как иностранным яркими и непринужденными, а аудиовизуальные занятия, могут стать не только учебным предметом, развивающим понимание, но и предоставить возможность работы над русским словом.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Текучев А.В.* Методика русского языка в средней школе: Учебник для студентов пед. ин-тов. Изд. 3-е перераб. — М.: Просвещение, 1980.
- [2] *Костомаров В.Г.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. — 4-е изд., испр. — М.: Библиотека преподавателя русского языка, 1988.
- [3] *Антонова В.Е.* Дорога в Россию: Учебник русского языка в 4 частях (элементарный уровень, базовый уровень, 1-й сертификационный уровень). — М.: Спб: Златоуст, 2003.
- [4] *Антонова В.Е.* Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. — М.: Спб: Златоуст, 2005.
- [5] *Бахтин М.М.* Марксизм и философия языка. Тетралогия — М., 1998.
- [6] *Щукин А.Н.* Русский язык в монологах (аудиовизуальный курс). — 2-е изд. перераб. — М.: Русский язык, 1991.

## METHODS OF WORK ON RUSSIAN WORD AT AUDIOVISUAL CLASSES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**I.A. Abdrakhmanova**

Department of Russian as foreign language  
The Tatar state humanity-pedagogical university  
*Tatarstan str., 2, Kazan, Russia, 420021*

In this article a possibility of work with expressive means of language at audio-visual class is present. According to the principle of cultural orientation in education cinema and tv-materials as reproduction of Russian culture, including speech behavior culture are given.

**Key words:** a polysemy, metaphor, contextual antonym in audiovisual culture of Russia.